

SCHULTE, RAINER & JOHN BIGUENET (Eds.) (1992) *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London: The University of Chicago Press. 254 pp.

Durante los últimos años, al calor del auge experimentado por los estudios de traducción, estamos siendo testigos del creciente interés por recuperar los testimonios de reflexión traductológica que nos legaron muchos de los más ilustres pensadores, literatos y traductores de nuestra cultura occidental. La antología de Schulte & Biguenet nace en la línea de esta inquietud. Tres años antes, en 1989, los mismos autores editaron *The Craft of Translation*, una recopilación de ensayos de algunos de los traductores de lengua inglesa más prestigiosos de nuestros días. En ésta su segunda antología, los textos escogidos podrían calificarse de “clásicos de la traducción” de los siglos XIX y XX –a excepción del Prefacio a las Epístolas de Ovidio de Dryden: “On Translation”, de 1680–, obra de ilustres figuras que en algún momento de su carrera intelectual han dedicado unas líneas a la reflexión sobre el problema de la traducción literaria, su función y utilidad, reflexión que en muchos casos acompañaba su propia tarea traductora.

La diversa naturaleza –los trabajos compilados forman parte de tratados filosóficos, ensayos lingüísticos o literarios, conferencias, prefacios a traducciones, etc.– y función de los artículos impide trazar una línea teórica que unifique la antología, pero permite, sin embargo, tomar conciencia de la universalidad del problema de la traducción literaria. Nos encontramos con ensayos teóricos y metodológicos como los de J. Dryden, F. Schleiermacher, Goethe y Jakobson; reflexiones filosóficas sobre la naturaleza de la traducción y la eterna disputa sobre la posibilidad o imposibilidad de la traducción en los textos de Schopenhauer, Ortega y Gasset, W. Benjamin y Derrida; y sobre su propia experiencia como traductores en el caso de Humboldt, E. Pound, P. Valéry y V. Nabokov.

La ordenación cronológica de los artículos, –a excepción de “On The Art of Translation” de Hugo Friedrich, que funciona como introducción a la antología, por tratarse de una breve revisión histórica de las distintas tendencias traductológicas desde los romanos hasta el Romanticismo– ofrece al lector una perspectiva histórica de la evolución y desarrollo que han sufrido los distintos acercamientos a la traducción, tanto teóricos como prácticos. Resulta así posible constatar el carácter histórico de la traducción y de las normas que rigen esta actividad, así como la clara interrelación entre el concepto de traducción y las estéticas vigentes en un contexto sociocultural determinado. Prueba de esta evolución es la defensa y orientación hacia el texto original como punto de partida en toda reflexión teórica y práctica que subyace en todos los artículos recopilados, postura cuestionada actualmente por la mayoría de las teorías de la traducción.

El valor de este trabajo radica en que pone a nuestra disposición en un solo volumen un conjunto de textos que, independientemente de la actualidad de las teorías y conceptos que defienden, resultan de obligada lectura para cualquier investigador interesado en el campo de la traducción. Es un testimonio de la evolución de la idea y de la función de la traducción en la sociedad.

[Carmen Toledano Buendía]